

celebrating 20 years of german house in naruto

by robert telschig



*the current german house (robert telschig)*

Not that long ago, on a Wednesday just like many others, Naruto City saw the opening of what came to be one of its biggest attractions, not merely in a touristic sense, but also as a space for bringing people

together. Said building is known as the German House, which hopefully a lot of you have already heard about at this point in time or otherwise I am doing something wrong as the Coordinator for International Relations

at said institution.

This article is not about informing you of German House's existence, though, but rather of its history as a building, as this October marks its 20th anniversary

**celebrating 20 years of german house in naruto...continued on page 3**

## inside awa life this month

page 1, page 3-5: celebrating 20 years of german house in naruto (con't)

page 6-7: japanese lesson; page 8: letter from suketo hoikuen

page 9: irene's recipe corner

page 10-12: events & memoranda

**awa life** is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

**Editors:**

Jenifer Tanikawa & Martin Rathmann

**Contributors This Month:**

Robert Telschig, Irene Wachuga, Junko Nagamachi, Kazue Inoue

**Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)**

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@topia.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of awa life or view the online version by going to TOPIA's website!

---

---

## show tokushima some love: awaglot

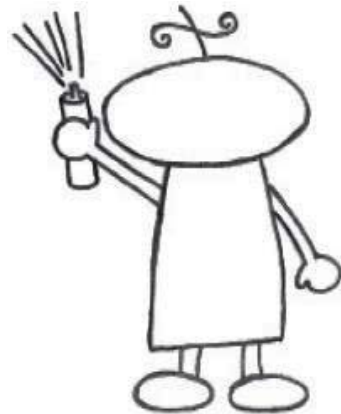
The literary corner of AwaLife, Awaglot, is a combination of the words "awa" and "polyglot", which means multilingual. Be it fiction, nonfiction, prose or poetry; funny, sad, long or short, we want your submissions! If you like to write, then express yourself!

There is also a classifieds section for you, our readers, to post ads in, but a few rules do apply!

**The following will not be posted:** Religious, political, or commercial activities, businesses searching for clients or employees, things the Awa Life editors deem inappropriate.

**BUT, you can totally submit this stuff:** concerts, lectures, and other event information, cultural, sporting, and other community group information, etcetera.

If you have something you would like to share with the Tokushima community, email the editors at [awalife@gmail.com](mailto:awalife@gmail.com)!



*yakuo-ji (martin rathmann)*





*the first german house (robert telschig)*

which will be celebrated by a special exhibition during most of the month on our 2nd floor and the 20th German Festival in Naruto on October 13th. 20 years might not seem like a long time, but the German House has seen many a change throughout its years, like the opening of the Akashi-Kaikyo-Bridge and of our Express Highways, conveniences we take for granted nowadays. As a museum about the Bando Prisoners-of-War camp in today's Western part of the city, the German House certainly did appreciate the sudden influx of visitors and a rise of travelers among the Pilgrimage.

Here is something you might not know: The German House I am currently working in is actually the city's 2nd German House. The first one, opened in 1972, served as a first meeting point for the visits of the many then still alive former German POWs coming back to visit where they spent many years at an age much younger than many of us today. Around that time, the history and the significance of Bando was just getting rediscovered by local historians, and through many contributions, a small exhibition about the camp became possible. You can still find it today, though the Cherry trees

surrounding it have grown much bigger than the building itself.

Over time, the bond with Germany developed beyond just the former inmates of Bando. In 1974, an international sister-city-exchange was established with the city of Lüneburg, and is still growing strong with yearly visits organized by both city halls and many personal friendships that developed in what will amount to 40 years come 2014. This friendship also helped establish friendly ties between Tokushima prefecture and the German federal state of Lower-Saxony in 2007 and has even brought us the then

German President as a visitor to the German House in 2011.

1983 saw the start of the annual performance of Beethoven's 9th Symphony (you might know the Ode to Joy as part of it), a very beloved piece of music in Japan, every first Sunday in June, in memory of its 1st performance on June 1st, 1918. Year after year, the number of choirs and choral groups even from outside of Japan increases, among them even some of foreign community of Tokushima, and I hope some of you pay this concert a visit next June.

With the opening of the



*oasahiko temple gate seen from the german house  
(martin rathmann)*

current German House 20 years ago, the exhibition about the Bando POW camp became much bigger and with an event hall and a lot of space in front of the German House, new local events were getting a fresh start. The biggest one is certainly the annual

“German Festival in Naruto”, which over time though became smaller in scale, still attracts a lot of visitors even today. Besides that, many regular annual events in relation to German cuisine and culture have been established: Beer and Wine festivals, Christmas and



*the current german house before it was opened (robert telschig)*





*concert of the 9th symphony in 1994 (robert telschig)*

Easter festivals as well as a regular series of classical music concerts.

Furthermore, with the work of the seven German employees here over the years, the House's staff and city hall employees, the German House has seen a lot of introduction

about Germany's history and modern life, with lectures, talk sessions, language classes and special exhibitions.

So you see, a lot has happened in those 20 years, but a lot more can still be done, not just in terms of cultural exchange

between Japan and Germany, but also between many more countries and cultures, so if you have something you'd like to do at the German House, a special exhibition for example or some other kind of event, just let me know. You should know where I work.



**events**

**20th German Festival in Naruto**

This year is the 20th anniversary of the Naruto German House and also the annual festival celebrating German-Japanese relations is open all day, featuring performances of Beethoven's 9th Symphony by children and local residents , and a variety of exhibitions.

When: October 13 (Sun) 10:00 – 16:30  
Where: Naruto German House  
Cost: 200 Yen adults/ 50 Yen children  
Info: Naruto German House  
Tel: 088-689-0099

**Looking back at 20 Years of History – German House**

When: October 5 (Sat) - November 1 (Fri)  
\*closed on October 28 (Mon)  
Open from 9:30 - 16:30  
Cost: 400 Yen adults/100 Yen children  
(German House Admission ticket)  
Info: Naruto German House  
Tel: 088-689-0099



This month we will be studying the use of 「せる」/「させる」.

Even though she had been asked to, the daughter hadn't cleaned up at all, so the mother said,

<sup>そうじ</sup>  
「掃除して。」

And so, since she had no choice, the daughter cleaned her room.

<sup>はは むすめ</sup> <sup>へ や</sup> <sup>そうじ</sup>  
「母は娘に部屋を掃除させました。」



When the main subject wants to make someone do something

(forcefully), the verb ending will be changed to 「～せる」or 「～させる」. The sentence, 「母は娘に

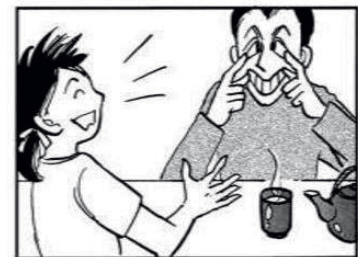
<sup>へ や</sup> <sup>そうじ</sup>  
部屋を掃除させました。」 is an example of a causative sentence.

However, you can use the causative forms in cases other than when “force” is involved. Her son said he wanted to learn piano. The mother was doubtful about whether he would continue it, but said 「習ってもいい」. 「母は息子にピアノを習わせました。」 This is an example of someone giving permission to someone to do something.

As well, you may also use 「せる」/「させる」 in the following cases.

His daughter looked sad. The father tried to cheer her up. 「父は娘

<sup>わら</sup>  
を笑わせました。」 This sentence is an example of a situation where someone's emotion is affected. When using this form to force



someone or to give permission to someone, it cannot be used for someone who is in a higher position than you; however, when used in a situation where someone's emotion is affected, you may use it on someone who is in a higher position than you.

Example: “The son scored 100% on his test and surprised his mother.”

Please be careful of how you use it and how you form the sentences.

<sup>はは むすこ</sup> <sup>なら</sup>  
「母は息子をピアノを習わせました。」 In a simple sentence, you cannot use 「を」 twice.

<sup>はは むすこ</sup> <sup>なら</sup>  
「母は息子にピアノを習わせました。」 is the correct form.

Verb for Group 1 「せる」 行く → 行かせる 話す → 話させる

Verb for Group 2 「させる」 食べる → 食べさせる 見る → 見させる

Verb for Group 3 「させる」 する → させる 来る → 来させる

Please be careful of these forms.



Exercise

A. Please write the correct particle inside the brackets ( ).

1. 先生は、生徒( )レポート( )書かせた。
2. ダイアナさんが、ともだち( )怒らせた。
3. 忙しいので、子ども( )家の仕事( )手伝わせます。

B. Please change the sentence (refer to example).

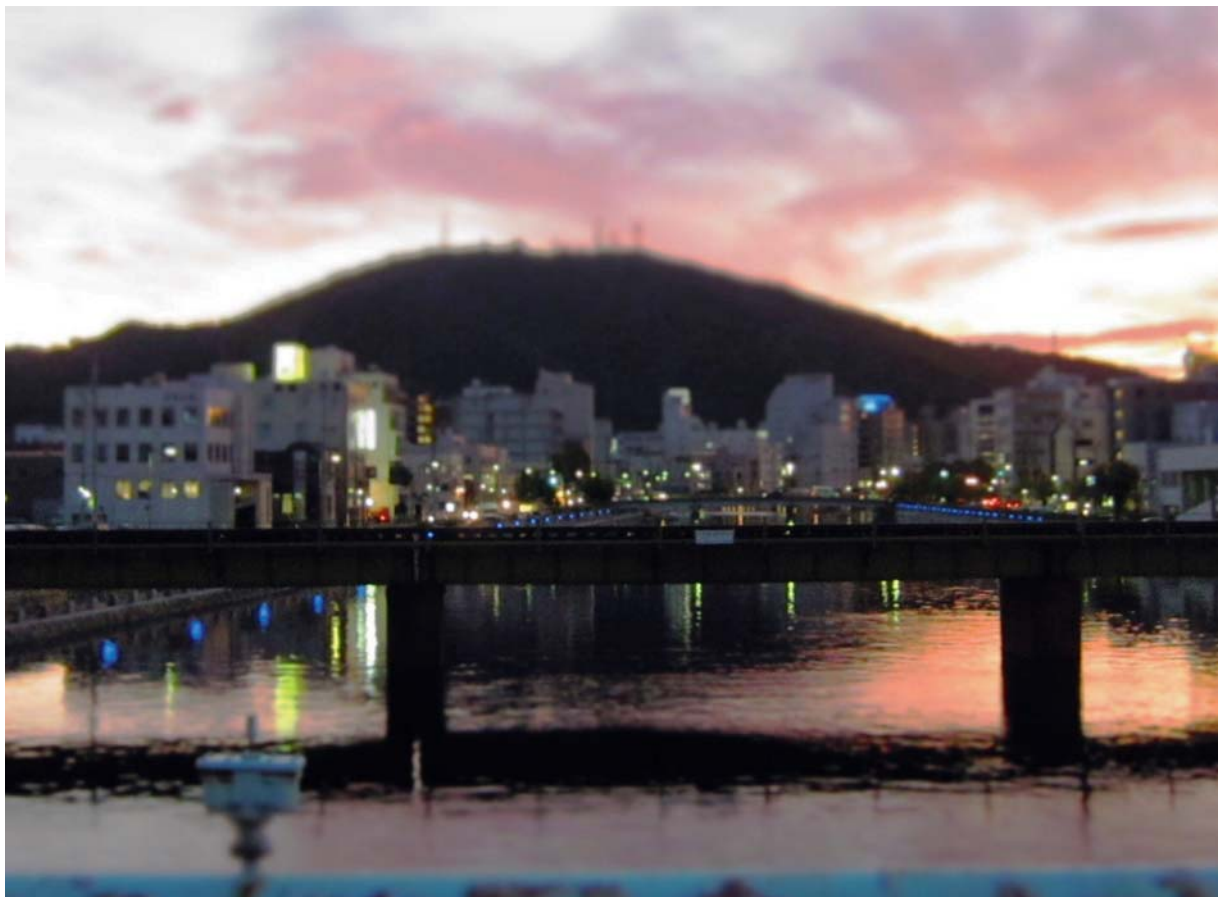
Example: 中村さんは資料をコピーしました。→ 課長は中村さんに資料をコピーさせました。

1. 息子は旅行に行きました。→ 母は、\_\_\_\_\_。
2. 弟は泣きました。→ 兄は、\_\_\_\_\_。
3. 子どもたちは、自由に絵を描きます。→ 先生は、\_\_\_\_\_。

Answers

3. 先生は、子どもたちに自由に絵を描かせました。  
2. 兄は、弟を泣かせました。  
B. 1. 母は息子を旅行に行かせました。  
A. 1. に、を 2 を 3 に、を

イラストは「絵で導入・絵で練習」(凡人社)より転写



view on mt. bizan at sunset (martin rathmann)

In Japan, October 10th is "Me no Aigo Day" (目の愛護デー) or the loving and protecting your eye day. Why is it on October the 10th? It's because when you take 10 and 10 and turn it onto its side, it looks like a pair of eyebrows and eyes. Children nowadays are exposed to various OA systems such as games, cell phones, and laptops at an early age. Consequently, their eye sights are getting affected and more and more children are starting to wear glasses at a younger age.

To protect your child's eyes, we should be careful of the following things from day to day:

- When watching TV, sit at least 3 meters away from the TV screen
- Avoid watching the screen for long periods of time. Take a break from time to time and look at something in the distance, such as

looking outside at the scenery

- Position the screen so that your gaze is pointing slightly downward

- Make sure the room is brightly lit, making sure there is no glare on the screen

How to tell if your child has a vision problem:

- Your child is squinting while reading a book or watching TV
- Puts their face up close or looks at things with a sideways glance
- Has a hard time catching balls or falls over often.

If you notice anything, please take them to see the doctor right away

### This month's craft Sponge Ball

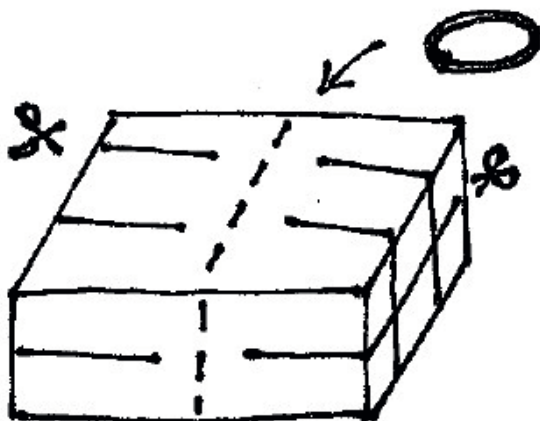
#### Materials

- Sponge
- Scissors
- Rubber band
- Cardboard box
- Pens and pencils
- Paper (optional)

#### Instructions

1. Cut the sponge according to the picture, and tie a rubber band to the middle of the sponge as shown in the picture
2. Stick on the picture of your choice or draw a picture onto a cardboard box to make your own ball catcher

As it is easy to grip and it doesn't hurt even if you get hit by this flying ball, it is a safe game to play.





### Tofu/ Sesame Dressing

Continuing with our Japanese dressings and sauces, here is another easy one you can whip up in minutes and it's healthy too. The weather has cooled down and lots of green veggies in the market. Use this dressing to toss your favourite greens: French beans, asparagus, spinach and even carrots.

#### Tofu dressing (Tofu no shira-ae)

#### Ingredients (4 Serves)

- 80-100g firm tofu (momen)
- 1 Tbsp light (white) miso
- 2 Tbsp ground white sesame seeds
- 2 Tbsp Sugar
- ¼ tsp salt
- ½ carrot Julienned
- 1 bunch Spinach

### Preparation

1. Peel and julienne the carrot. Boil lightly and drain off excess water.
2. Bring a pot of water to boil and blanch the spinach. Shock in cold water and squeeze off excess water.
3. Crumble the tofu and grind to a paste. Use a pestle and mortar if you have one..if not a rolling pin in a bowl would work too.
4. Add the ground sesame seeds and the rest of the ingredients to form a hard paste.
5. Toss the veggies and serve at room temperature or chilled.
6. Will keep in the refrigerator for 2 days.

### Directions

- Drain the tofu by wrapping it in kitchen paper or a clean towel, placing it on a plate with a heavy plate or chopping board on top and let stand for about an hour.
- Or microwave it on high for about 3 minutes.
- The less moisture a tofu has, the smoother or silkier the paste will be.



tofu / sesame dressing (irene wachuga)

### cooking class

#### HIROBA easy Japanese cooking class

Autumn is the outdoor season. It is fun to take a lunch box and go for a picnic. We will make different riceballs and side dishes for the lunch box together.

- When: November 4 (Mon) 10:30-13:00  
Where: Uchimachi Community Center (2nd Floor)  
(2 min. walk from Tokushima City Hall)  
Limit: 20 Person  
Cost: 500 Yen (incl. food)  
Info: HIROBA Yamada  
Tel: 090-2787-3597  
Fax: 088-652-4846  
Mail: [welcometotokushima@yahoo.co.jp](mailto:welcometotokushima@yahoo.co.jp)



藍住町国際交流協会・NPO 法人美馬の里

## 日本語指導ボランティア養成講座 受講者募集!

●●● 外国の方への実践的な日本語の教え方を勉強しませんか ●●●  
—文化庁の事業— 協力：(公財) 徳島県国際交流協会・徳島県

**藍住会場** 土曜日 10:00 ~ 15:00 (お昼休憩 12:00~13:00) 4時間/1日

前期：① 11/9 ② 11/16 ③ 11/23 ④ 12/7 ⑤ 12/14 ⑥ 12/21  
後期：① 1/18 ② 1/25 ③ 2/1 ④ 2/8 ⑤ 2/15 ⑥ 2/22

★場所：藍住町福祉センター2F (088-692-9951)

★講師：(公財) 徳島県国際交流協会日本語教室講師 青木洋子先生

★問い合わせ：藍住町国際交流協会事務局 (担当) 松田

〒771-1203 藍住町奥野字矢上前 32-1 藍住町社会福祉協議会内

TEL 088-692-9951 FAX 088-692-1626

メール：aizumi\_kokusai@garnet.nmt.ne.jp



**美馬会場** 日曜日 13:00 ~ 16:00 3時間/1日

前期：①10/20 ② 10/27 ③ 11/3 ④ 11/10 ⑤ 11/24 ⑥⑦ 12/1 ⑧ 12/8

ただし 12月1日(日)のみ午前の部 9:30~12:30 午後の部 13:30~16:30

後期：①12/15 ② 12/22日 ③ 1/12 ④ 1/19 ⑤ 1/26 ⑥ 2/2 ⑦ 2/9 ⑧ 2/15 (土)

ただし 2月15日(土)のみ 午前9:30~12:30

★場所：美馬文化会館(美馬市美馬町養泉 11 0883-63-4646)

★講師：(公財) 徳島県国際交流協会日本語教室講師 山田多佳子先生

★問い合わせ：NPO法人美馬の里 事務局

林：090-4507-1055 丸山：090-5148-4533 FAX：0883-52-3991

メール：frontier\_sh@yahoo.co.jp



○受講料：無料

○テキスト：前期：「みんなの日本語初級 I (第2版)」後期：「みんなの日本語初級 I (第2版)」  
(スリーエーネットワーク 2,625円) をご購入ください。

(初版をお持ちの方はそれを使っていただいても結構です)

文化庁「生活者としての外国人のための日本語教材例集」も随時活用します。(講師より配布)

○定員：20名程度 ○申込み：はがき、FAX、メールのいずれかで

①名前②郵便番号③住所④電話(携帯もあれば) & Fax & メールアドレス

⑤性別⑥年代⑦日本語教授法学習経験の有無および年数など⑧理解できる外国語

⑨テキスト購入希望の有無 を明記の上、各事務局まで。

★この講座では、徳島県立総合高等学校「まなびーあ徳島」の生活環境学部の単位が取得可能です。(前期・後期 各12単位)

★詳細は TOPIA ホームページ (<http://www.topia.ne.jp/>) でもご確認いただけます!



## 3rd Annual Naka Festival 第3回 ナカまつり

It's that time of year when the Naka mountains and rivers are adorned with fall foliage! Many fun activities are planned for the opening event, including horseback riding and Tairyuji Ropeway Station Tour! As well, there are many events planned for the duration of this festival, including a fall foliage festival and Awa ningyo joruri puppet theater performances. Please come out to this fun-filled event that the whole family can enjoy!

ナカの山河が秋色に染まる大紅葉シーズン到来！オープニングイベントでは、乗馬体験や太龍寺ロープウェイ駅舎内見学会など、おもしろ企画が満載！期間中は紅葉祭り、阿波人形浄瑠璃公演などたくさんのイベントが開催されます。ファミリーで楽しめる催しが盛りだくさんのナカまつりにご来場ください！

When: October 19 (Sat) - November 24 (Sun)  
October 19 (Sat)

10:00 -15:00 Opening Event  
18:30~ Fireworks

Where: "Washi no Sato" Michi no Eki  
Info: Naka Town Tourist Association  
Tel: 0884-62-1198  
Cost: Free!

日時: 10/19 (土) - 11/24 (日)  
10/19 (土)

10:00 - 15:00 オープニングイベント  
18:30~ 吹筒花火

開催地: 道の駅「鷺の里」  
問合せ: 那賀町観光協会  
Tel: 0884-62-1198  
料金: 無料!

## Kisawa Japanese Maple Festival 木沢もみじまつり

You will be able to see the fall foliage at "Kamagatanikyo", "Yaridokyo", "Super Rindo", and over by "Kou no Sekyo." Every week, there will be various cultural activities planned at the Shikibidani Onsen, Mountain Lodge Okuyarito and Wood of Fagus Takashiro, including a freshly pounded mochi sale and mochi throwing.

「釜ヶ谷峡」「槍戸峡」「スーパー林道」、少し移動すると「高の瀬峡」の紅葉を見ることができます。

四季美谷温泉・山の家奥槍戸・ファガスの森高城において、週替わりで杵つき餅の実演販売や餅投げ等が行われます。

When: Mid-October - Mid-November  
Where: Nakacho Kisawa Area  
Info: Nakacho Town Hall  
Kisawa Branch  
Tel: 0884-65-2111

開催期間: 10月中旬 - 11月中旬  
開催地: 那賀町木沢地区  
問合せ: 那賀町役場木沢支所  
Tel: 0884-65-2111

## Machi Asobi Vol.11 マチ★アソビ Vol.11

Since its beginning in the fall of 2009, this anime event has been attracting fans from all over Japan to attend the festivities in and around Tokushima. A stage will be set up at the summit of Mt. Bizan where the anime magazine Newtype will host its annual award ceremony, and anime films seen on extra venues in and around Tokushima City. Various directors, actors, and producers of shows will be guests at this event, making it the largest-scale program yet!

2009年秋の第1回開催以来、徳島市の中心市街地周遊型アニメイベントとして全国から多くのアニメファンを呼び込んでいる「マチ☆アソビ」。

眉山山頂に特設ステージを設け、アニメ雑誌「Newtype」の年間アワードの発表を行う他、徳島市内外にサテライト会場を設け、多くのアニメ作品を上映します。

その他話題のアニメ監督、出演者、制作プロデューサーなどを一堂に集め、過去最大規模のプログラムでお迎えします。

When: September 28 (Sat) - October 14 (Mon)  
Where: Center of Tokushima city  
Info: Anime Festival Committee  
Tel: 088-621-2146  
Cost: Free!

開催時期: 9/28(土) - 10/14(月)  
開催地: 徳島市内中心部他  
問合せ: アニメ映画際実行委員会  
Tel: 088-621-2146  
料金: 無料!

## Autumn Rose Festival 秋のバラまつり

In the Aizumi Rose Garden there are 300 kinds of roses and over 1300 in bloom.

バラ園では、300種類・1300株のバラが咲き誇っております。

When: October 26 (Sat) - November 4 (Mon)  
Where: Itanogun, Aizumicho,  
Yakami Aza-Hara 263-88  
Aizumicho Rose Garden  
Cost: Free!  
Info: Aizumicho Economy  
and Industry Division  
Tel: 088-637-3120

開催時期: 10/26(土) - 11/4(月)  
開催地: 板野郡藍住町  
矢上字原 263-88  
藍住町バラ園  
料金: 無料!  
問合せ: 藍住町経済産業課  
Tel: 088-637-3120

## Counselling Service at TOPIA トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Everyday, 10:00 - 18:00

Tel: 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

受け止めていますか人権の重み